

6. Кургузенкова Ж. В., Кривошлыкова Л. В. Фразеологические единицы с компонентом «Черный цвет» как часть культурной картины мира французов // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. № 1. С. 137–141.
7. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 282 с.
8. Пастуро М. История цвета. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 168 с.
9. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
11. Dictionnaire Sensagent [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnaire.sensagent.com/mouton%20noir/fr-fr/> (дата обращения: 23.01.2023).
12. Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir/54769> (дата обращения: 15.01.2023).
13. Expressions françaises [Электронный ресурс]. URL: https://885.slovaronline.com/34061-regarder_qch_d'un_cuil_noir (дата обращения: 24.01.2023)

УДК 81-26

Л. А. Донскова (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Изменения в русском языке как проблема эколингвистики

В статье рассматривается экологический аспект сохранения родного языка, а также бережного отношения к языку как к инструменту культуры человека. Автор указывает ряд причин, по которым возникает непонимание в процессе коммуникации между представителями разных поколений.

Ключевые слова: культура, язык, экология, бережное отношение

Язык любого этноса – исторический накопитель его культурного наследия. Язык закрепляет историческую память слова, и культура языка предстает как аккумулятор этой памяти, как неразрывная духовная связь поколений.

«Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками!» – многим известна цитата великого русского писателя Ивана Сергеевича Тургенева, которую зачастую можно увидеть в классах русского языка и литературы. Как много она означает, но как мало людей осознают, к чему именно призывает Иван Сергеевич.

Вопрос экологии языка с каждым годом становится все более обсуждаемым, злободневным. Лингвоэкологический подход предполагает бережное отношение к литературному языку как к орудию культуры. Современное поколе-

ние забывает о традициях, культуре, языке, позволяет себе замещать русские слова иноязычными, а более того, включать их в постоянный лексикон, ведь «все это мы выражаем с помощью языка, определяющего картину мира, а способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие его субъекты» [1]. Цель статьи заключается в том, чтобы отразить, какие изменения произошли в русском языке за последние два-три десятилетия.

Впервые термин «экология языка» был упомянут в 1970 году американским лингвистом Эйнарсом Хаугеном, который отметил, что экология языка – это прежде всего наука, которая изучает взаимоотношения общества и носителей языка, а также сам язык. Кроме того, хочется отметить, что эта наука направлена на сохранение самобытности языка и нации. Язык играет огромную роль в жизни людей, позволяет общаться, мыслить, читать, ведь «мы не только говорим на языке, но и мыслим на этом языке» [2]. Еще со школьной скамьи нас заставляют учить правила, читать литературу русских писателей, развивать свой кругозор, но для чего? В первую очередь язык – это своего рода код, который применяет общество при обмене информацией. Для правильного преподнесения своих мыслей необходимо грамотно выразиться, представлять информацию так, чтобы изложенное легко воспринималось людьми. Решение этой задачи осложняется тем, что «развитие технологического прогресса породило многообразие коммуникационных каналов, через которые осуществляется взаимодействие» [3].

На сегодняшний день проблема недопонимания заметна при общении людей разных поколений. Поколению прошлого века нелегко приходится в общении с молодежью. Сокращенные слова, современные термины «загрязняют» русский язык. Появление новых слов в лексиконе у современного общества, особенно в речи молодых людей, напрямую связано с социальными, политическими и культурными изменениями. Согласимся с высказыванием о том, что «основополагающие изменения, происходящие в социальной, культурной, а также политической жизни общества, находят отображение и в языковом сознании нации» [5]. Зачастую новые термины возникают от иноязычных слов, и большинство носителей языка считает это современным и модным.

Причины использования новых терминов, а также сленга таковы:

- желание выделиться, быть оригинальным;
- стремление избежать скучных шаблонов, разнообразить свою речь интересными словами;
- установить контакт с новым коллективом, обозначить, что говорящий «свой», и др.

Последние два десятилетия лингвисты начали активно изучать не письменный, а разговорный язык, и они заметили, что литературные стандарты становятся менее «стандартными», таким образом «тенденция к сведению сооб-

щений к неформальному стилю выражается в свободном строении предложений, в использовании сокращений, аббревиатур» [4].

Особенно часто в разговорной речи отмечаются слова-паразиты, т.е. слова, которые не несут никакой смысловой нагрузки при диалоге, зачастую характеризуют неподготовленную речь. Наличие таких единиц в речи означает, что человек имеет бедный словарный запас.

Самым страшным «вирусом» в русском языке является нецензурная лексика. К сожалению, нецензурные слова в разговоре встречаются нередко, более того, в речи они используются не только молодежью, но и людьми других возрастных категорий.

В целом стоит отметить, что за последние два десятилетия экология языка сильно ухудшилась. Причинами этого является, в частности, следующее:

- сокращение уроков русского языка и литературы в средних школах и высших учебных заведениях;
- использование иностранной лексики, жаргона, сленга с вытеснением исконно русских слов;
- недостаточная пропаганда сохранения чистоты русского языка, культуры нации;
- примитивизация навыков устного общения.

Таким образом, экология языка – это важная составляющая любого развивающегося общества. Кроме того, следует сказать, что любовь к языку выступает составной частью патриотизма, любви к Родине, к Отчизне, поэтому экология языка имеет также и нравственную сторону. Необходимо беречь язык любого народа, остерегаться чрезмерного распространения иноязычных слов, исключать из разговора слова-паразиты, нецензурные выражения. Большое внимание следует уделять саморазвитию, общению с грамотными людьми и не допускать порчу родного языка, красота и благозвучие которого пробуждают в людях чувство собственного достоинства и самоуважения.

Литература

1. Аракелян Н. С. Стилистические приемы в языке как средства отображения культурно-национальной ментальности его носителя // Язык. Общество. Культура: сб. по материалам Всерос. науч.-практ. конф. / отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2019. С. 30–37.

2. Донскова Л. А., Багириков Х. З. Психолингвистические основы коммуникативной толерантности языковой личности // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 1(192). С. 34–38.

3. Желтухина М. Р., Зайцева А. Э. Особенности межкультурной коммуникации молодежи в электронной среде // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота. Сер.: Психолого-педагогические науки. 2022. № 2(60). С. 162–165.

4. Здановская Л. Б. Функциональные особенности стиля электронной почты в современном коммуникационном пространстве // Язык. Общество. Культура: сб. ст. по материалам Всерос. науч.-практ. конф. / отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2020. С. 66–71.

5. Здановская Л. Б., Непшекуева Т. С. Особенности представления понятия «ПОЛИТИЧЕСКИЙ ОЛИМП» в русской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4-2(82). С. 355–359.

УДК 81'25

Н. В. Иванова (Санкт-Петербург, Россия)

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

О трех переводах заголовка одного романа Лауры Эскивель

Статья посвящена рассмотрению переводческих приемов, примененных при передаче заголовка романа Лауры Эскивель «Como agua para chocolate» на русском языке. Устанавливается, что заголовок данного произведения не может быть переведен дословно и что в результате использования переводчиками приемов трансформации и полной замены удалось адаптировать название романа для комфортного восприятия русскоязычным читателем.

Ключевые слова: перевод заголовка (заглавия), трансформация, полная замена заглавия, Лаура Эскивель, «Como agua para chocolate»

Являясь, по выражению И. В. Арнольд, одной из сильных позиций текста, именем, индивидуализирующим этот текст [1, с. 223, 225], заголовок художественного произведения представляет собой важнейший элемент для понимания произведения, его интерпретации и перевода.

Что касается перевода заголовков художественных произведений, то, как правило, выделяют три основные переводческие стратегии: 1) прямой (дословный) перевод, применяющийся, когда исходное заглавие не содержит непереводимых элементов; 2) трансформация (добавление, замена, опущение), применяющаяся для расширения когнитивной информации, т.е. компенсации смысловой и/или жанровой недостаточности дословного перевода; 3) полная замена заглавия, применяемая при невозможности использовать прямой перевод или трансформацию [2]; [5].

В случае с романом Л. Эскивель «Como agua para chocolate» заголовок оказался определенным творческим вызовом для переводчиков, переведивших книгу на разные языки.

У романа Лауры Эскивель (род. 1950 г.) «Como agua para chocolate» (1989 г.) счастливая судьба: первое произведение писательницы сразу же стало бестселлером, и не только на родине – в Мексике. Роман был переведен на